

IMRAM

Féile Litríochta Gaeilge

9–18 Deireadh Fómhair/October 2015

CLEASÁI ÉIN

TIONSCADAL AN PHRÉACHÁIN

TRICKSTER BIRD:
THE CROW PROJECT



IRISH-LANGUAGE LITERATURE FESTIVAL

Dé Sathairn 10 Deireadh Fómhair | Áras Scríbhneoirí na hÉireann
CEARDLANN NÁISIÚNTA: AN GEARRSCÉAL AGUS AN SPLANCSCÉAL

Dé Sathairn 10 Deireadh Fómhair | 6.30pm | Books Upstairs
DIABHLAÍOCHT DÉ: MICHEÁL Ó CONGHAILE AGUS ENDA REILLY

Dé Luain 12 Deireadh Fómhair | 6.00pm | DIT Grangegorman
CLÓ DRAIOCHTA 5: TAISPEÁNTAS CLÓGHRAFAÍOCHTA

Dé Máirt 13 Deireadh Fómhair | 6.00pm | Books Upstairs
MÓRLÉAMH SPLANCFHICSEAN: GALA FLASH FICTION READING

Dé Máirt 13 Deireadh Fómhair | 8.30pm | The Grand Social
DUANTA DAMNAITHE: TIONSCADAL THE POGUES

Dé Céadaoin 14 Deireadh Fómhair | 6.00pm | Ollscoil na Tríonóide, Seomra na Gaeilge
AS TRUNC FERNANDO PESSOA: SEOLADH LEABHAIR AGUS LÉAMH FILÍOCHTA

Dé Céadaoin 14 Deireadh Fómhair | 8.00pm | Smock Alley Theatre
CLEASÁI ÉIN: TIONSCADAL AN PHRÉACHÁIN

Déardaoin 15 Deireadh Fómhair | 7.00pm | UCD Belfield (Léachtliann M, Áras Newman)
'FUAIMEINT GAEIL': LÉACHT UÍ CHADHAIN LE PEADAR Ó RIADA

Dé hAoine 16 Deireadh Fómhair | 8.00pm | Smock Alley Theatre
ÍDE NA TINE: TIONSCADAL JONI MITCHELL

Dé Sathairn 17 Deireadh Fómhair | 10.00am–3.45pm | Áras Scríbhneoirí na hÉireann
MINDSHIFT: BUNEOLAS AR GHNÓ NA SCRÍBHNEOIREACHTA DON SCRÍBHNEOIR

Dé Sathairn 17 Deireadh Fómhair | 8.00pm | Club Chonradh na Gaeilge
MÓRSHEOLADH LEABHAIR & IRISE: GALA BOOK AND MAGAZINE LAUNCH

Dé Domhnaigh 18 Deireadh Fómhair | 7.30pm | McGrattan's
ÓMÓS DO NUALA: HOMAGE NIGHT FOR NUALA NÍ DHOMHNAILL

Déardaoin 22 (12pm & 7pm)–Dé hAoine 23 Deireadh Fómhair (10am, 12pm & 7pm) | Axis Theatre
EOGHAINÍN NA NÉAN & ÍOSAGÁN

Dé Céadaoin 28 Deireadh Fómhair | 7.00pm | Áras Scríbhneoirí na hÉireann
CLASACAIGH DON AOS ÓG I nGAEILGE: TRANSLATING CHILDREN'S CLASSICS

BUÍOCHAS Ó CHROÍ LE/HEARTFELT THANKS TO:

Cathal Póirtéir; Gabriel Rosenstock; Aedín Ní Bhroin & Máire Uí Fhaogháin, Foras na Gaeilge; Sarah Bannan, An Chomhairle Ealaíon/Arts Council; Niamh Ní Chonchubhair, Axis Theatre; Sean Kelly, Cathedral Quarter Arts Festival; Daithí Ó Maolchoille; Louisa Earls, Books Upstairs; Ray Yeates, Martin Colthorpe, Sinéad Connolly & Aimee Van Wylick, Dublin Writers Festival; Maureen Kennelly & foireann, Éigse Éireann/Poetry Ireland; Eimear O'Herlihy, West Cork Literary Festival; Clare Bell & Brenda Dermody, Dublin Institute of Technology; Valerie Bistany & foireann, Áras Scríbhneoirí na hÉireann/Irish Writers Centre; Una Mac Conville, Books Ireland; Carol De Buitléir, RTÉ Supporting the Arts; Micheál Ó Conghaile, Bridget Breathnach & Julianne Ní Chonchobhair, Cló Iar-Chonnacht; Tristan Rosenstock, Red Shoe Productions; Máirín Nic Eoin, Coláiste Phádraig; Aifric Mac Aodha, Comhar; Áine Moynihan, An LAB; Peadar Ó Fionnáin, Féile na Bealtaine; Margaret Lonergan; Jim Berkeley; Niamh Lawlor & Eithne Carson; Gerry Lawlor, nach maireann, ar dheis Dé go raibh a anam dílis.

CREDITS

The Crow Project montage by M. Lonergan, created from 'Raven Close-up' by Tom Blackwell (UK) on Flickr, licensed under creativecommons.org/licenses/by-nc/2.0/, and 'Dark Blue Dirty Grunge Texture' by D Sharon Pruitt (US), licensed under CC BY 2.0 via Wikimedia Commons. The Pogues Project montage by M. Lonergan, created from the image 'Rum, Sodomy & the Lash' by Kevin Dooley via Flickr Commons, and the still 'Straight to Hell – Pogues and Joe Strummer' via robdeportee on YouTube. The Joni Mitchell Project montage by M. Lonergan, created from 'Joni Mitchell 1974' by Whoknoze licensed under Public Domain via Wikimedia Commons, and 'Grunge Blue Metal' by imageabstraction.com via Flickr Commons.

DÉ SATHAIRN 10 DEIREADH FÓMHAIR

Saturday 10 October

ÁRAS SCRÍBHNEOIRÍ NA hÉIREANN, 19 Cearnóg Pharnell
Irish Writers Centre, 19 Parnell Square

CEARDLANN NÁISIÚNTA AN GEARRSCÉAL AGUS AN SPLANCSCÉAL CLÓ IAR-CHONNACHT

STIÚRTHÓIRÍ NA CEARDLAINNE:
MICHEÁL Ó CONGHAILE AGUS MICHEÁL Ó RUAIRC

Beidh an cheardlann seo dírithe den chuid is mó ar scríbhneoirí óga/nua nach bhfuil aon leabhar foilsithe fós acu ach a léiríonn cumas scríbhneoireachta sa ghearrscéal nó sa splancfhicsean. Tabharfar áit ar an gceardlann freisin áfach do dhornán scríbhneoirí aitheanta, rud a rachaidh chun leasa na scríbhneoirí óga agus na scríbhneoirí aitheanta araon. Tugtar cuireadh do ghearrscéalaithe ar mhaith leo a bheith páirteach sa cheardlann gearrscéal nó cupla splancscéal dá gcuid a sheoladh chuig Stiúrthóir CIC, Micheál Ó Conghaile ag moccic@eircom.net ROIMH an **24 Meán Fómhair 2015**.

Roghnófar na saothair is feiliúnaí agus déanfar iad a phlé agus a mheas ag an gceardlann. Seolfar saothar gach scríbhneora chuig gach iarrthóir (a bheidh ag freastal ar an gceardlann) roimh ré ionas go mbeidh deis acu iad a léamh. Tríd an módh oibre seo beidh na hiarrthóirí ar fad in ann páirt ghníomhach a ghlacadh sa cheardlann, agus foghlaim ó laigí agus ó bhuanna shaothar a chéile. Beidh áit d'ochtar ar a mhéid ar an gceardlann. Níl aon táille i gceist don cheardlann seo ach beidh iarrthóirí freagrach as a gcuid costas taistil féin agus lóistín sa chás go mbeadh a leithéid i gceist.

Tuilleadh eolais:

Micheál Ó Conghaile nó Bridget Bhreathanch, Cló Iar-Chonnacht
Guthán: (091) 593307 | Ríomhphost: moccic@eircom.net

Tá an cheardlann seo á heagrú le tacaíocht ón gComhairle Ealaíon

DÉ SATHAIRN 10 DEIREADH FÓMHAIR

Saturday 10 October | 6.30pm

BOOKS UPSTAIRS,

17 Sráid D'Olier, BÁC 1

17 D'Olier Street, Dublin 1

Cead isteach/admission: €5

DIABHLAÍOCHT DÉ

MICHEÁL Ó CONGHAILE
AGUS ENDA REILLY



LÉAMH LE TIONLACAN CEOIL

Ina leabhar nua, *Diabhlaíocht Dé*, cuireann **Micheal Ó Conghaile** scéalta buile, scéalta mire ar fáil dúinn, ina n-imríonn Dia cleasanna den uile chineál ar chine daonna nach bhfuil ach díreach tagtha ar an saol.

Ach más le teann oilc nó mailíse nó spite eicínt é, is iad an cine daonna a bhíonn thíos leis. Scéalta iad seo a bhfuil blas an Bhíobla ar chuid acu agus a bhfuil aithne againn ar chuid de na carachtair cheana féin, leithéidí Lazarus agus Iúdás Iscariot. Carachtair eile, shílfeá gur ón mbéaloideas nó ón miotaseolaíocht nó ón Domhan Thoir féin a tháinig siad: ainmhithe a bhfuil bua na caint acu agus daoine a bhfuil ainmhithe mar thuismitheoir nó mar chéile acu. Sa chnuasach seo tá an meascán den draíocht agus den réaltacht is dual don Chonghaileach go rábach tríd sios. Scéalta iad seo a mbainfidh ilchreidmhigh, ainchreidmhigh agus neamhchreidmhigh araon tairbhe agus sásamh astu.

In *Diabhlaíocht Dé*, **Micheal Ó Conghaile** has written yet another surreal *tour-de-force* collection of short stories – a madcap swirling frenzy in which God is a trickster and his favourite target is his new creation. Why? Is it anger, malice or just pure spite? Who can say? Tonight Micheál will read excerpts to musical accompaniment from wizard guitarist **Enda Reilly**.



DÉ LUAIN 12 DEIREADH FÓMHAIR

Monday 12 October | 6.00pm

DIT GRANGEGORMAN, Dublin 7

ITBÁC, Gráinseach Ghormáin

Saorchead isteach/free admission

CLÓ DRAÍOCHTA 5: TAISPEÁNTAS CLÓGHRAFAÍOCHTA

EXHIBITION LAUNCH AND READING

I gcomhar le IMRAM, tá léachtóirí Institiúid Teicneolaíochta Bhaile Átha Cliath, **Clare Bell** agus **Brenda Dermody**, tar éis taispeántas speisialta a chur le chéile de théacsanna nualitríochta agus na dánta sin claochlaithe go healaíonta ag na mic léinn. Bainfear úsáid as cló-aghaidheanna traidisiúnta chomh maith le hathshaothrú ar chlónna Gaelacha. Is iad na filí a bhfuil saothar leo sa taispeántas ná **Gabriel Rosenstock**, **Séamus Barra Ó Súilleabháin**, **Mícheál Ó Ruairc**, **Alan Titley**, **Nuala Ní Dhomhnaill** agus **Celia De Fréine**. Tá 30 suíomh póstaer i lár na cathrach faighte ag IMRAM chun obair na mac léinn tréitheach a chur os comhair an tsaoil mhóir.

In collaboration with IMRAM, Dublin Institute of Technology lecturers **Clare Bell** and **Brenda Dermody** have curated a fifth special exhibition of Irish language literature texts imaginatively rendered by DIT design students. Poetry selected for the exhibition includes work by **Gabriel Rosenstock**, **Séamus Barra Ó Súilleabháin**, **Mícheál Ó Ruairc**, **Alan Titley**, **Nuala Ní Dhomhnaill** and **Celia De Fréine**. IMRAM has booked 30 city centre poster sites to display the best of the students' work, ensuring that Irish language literature will have a presence in Dublin city centre during the festival.





DÉ MÁIRT 13 DEIREADH FÓMHAIR

Tuesday 13 October | 6.00pm

BOOKS UPSTAIRS,

17 Sráid D'Olier, BÁC 2

17 D'Olier Street, Dublin 2

Saorchead isteach/free admission

MÓRLÉAMH SPLANCFHICSEAN

GALA FLASH FICTION READING

Is é is splanfhicsean ann ná stíl litríochta, ficsean fíorghonta. Níltear ar aon fhocal faoina fhad. Bíonn uasteorainn 300 focal ag margáí áirithe splanfhicsin agus tá dreamanna eile ar dóigh leo go mbeadh míle focal inghlactha. Gabhann fréamhacha an splanfhicsin siar go dtí fabhalscéalta Aesóip (agus seans go bhfuair seisean iad ó shaighdiúirí Alastair Mhóir a fuair san India iad) agus i measc lucht a chleachta sa domhan thiar tá Anton Chekhov, Franz Kafka, Ernest Hemingway, Ray Bradbury agus Kurt Vonnegut. Seo sampla ó Ernest Hemingway: “Ar díol: bróga linbh. Níor caitheadh riamh iad.” Sin an méid!



Mar chuid de IMRAM 2015, beidh mórleamh againn anocht ó mhórscribhneoirí na Gaeilge a coimisiúnaíodh don fhéile agus d'eagrán speisialta d'iris *Books Ireland*.

Scéalta le **Alan Titley**, **Caitríona Ní Chleirchín**, **Antain Mac Lochlainn**, **Orna Ní Choileáin** agus **Mícheál Ó Ruairc**.

Tonight the Irish Writers Centre in association with *Books Ireland* and IMRAM is proud to present new flash fictions at a special gala reading by leading Irish language writers and winners of the *Books Ireland* Irish language Flash Fiction competition judged by poet and editor **Aifric Mac Aodha**.

DÉ MÁIRT 13 DEIREADH FÓMHAIR

TUESDAY 13 October | 8.30pm

THE GRAND SOCIAL,

35 Sráid na Life Íochtarach

35 Lower Liffey Street, Dublin 1

Cead isteach/Admission €15/€10

Booking: www.tickets.ie

DUANTA DAMNAITHE

TIONSCADAL THE POGUES



Ba sa bhliain 1982 a tháinig **The Pogues** le chéile i gcathair London. Níorbh fhada go raibh pobal dá gcuid féin acu agus iad faoi dhraíocht ag an meascán mire de phunc agus ceol traidisúnta na hÉireann. Cumadóir amhrán den chéad scoth é an príomhamhránaí **Shane MacGowan**, file agus nua-sheanchaí, a chorráíonn na mílte lena ghuth agus lena gheáitsí. Faightear macallaí ó scríbhneoirí eile ina shaothar, leithéidí J P Donleavy, Sean O'Casey, Flann O' Brien agus an Bheachánaigh, ar ndóigh. Thar aon bhanna eile i stair an cheoil Éireannaigh is iad The Pogues is mó a thug annála na himirce dúinn, annála a cheiliúránn an diaspóra agus a chaitheann súil ghéar, leis, ar an stoiteachas a bhaineann leis an imirce, an briseadh croí.



The Pogues were formed in King's Cross, London, in 1982, and quickly mesmerised audiences with their fusion of hi-octane punk and Irish traditional music. Tonight, IMRAM presents **Songs of the Damned: The Pogues Project**. Featuring award-winning poet and singer **Marcus Mac Conghail** on lead vocals, he will be joined by Belfast band **The Pogues** – comprising **Jim McCarthy** (banjo, mandolin), **Aaron Loughran** (bass), **Lou Campbell** (guitar), **Sean Lavery** (accordeon), **Stevie Porter** (whistle & uilleann pipes) and **Hal Gordon** (drums). The songs have been transcreated into Irish by poets **Liam Ó Muirthile** and **Gabriel Rosenstock**; and designer **Margaret Lonergan** has created on-screen projections of the lyrics.

SONGS OF THE DAMNED

THE POGUES PROJECT

DÉ CÉADAOIN 14 DEIREADH FÓMHAIR

Wednesday 14 October | 6.00pm

OLLSCOIL NA TRÍONÓIDE

Trinity College Dublin, Seomra na Gaeilge

Saorchead isteach/free admission

AS TRUNC FERNANDO PESSOA

SEOLADH LEABHAIR AGUS LÉAMH FILÍOCHTA

‘Ceolfhoireann cheilte é m’anamsa,’ a dúirt an mórfhile Portaingéalach **Fernando Pessoa** agus deirtear go minic gurb iad an ceathrar filí Portaingéalacha is mó ata ann ná Fernando Pessoa: ciallaíonn ‘pessoa’ ‘pearsa’ agus bhí tríúr pearsan aige, Albero Caeiro, Ricardo Reis agus Álvaro de Campos. Scríobhdar go léir saothar nach raibh sé féin in ann a chumadh, dar leis. Sárshaothar próis le Pessoa is ea *Leabhar an Mhíshuaimhnis*, a chuaigh i bhfeidhm ar George Steiner sa tslí a dtéann Baile Átha Cliath Joyce nó Prág Kafka i bhfeidhm orainn. Thug an file **Deirdre Brennan** cuairt ar Liospóin sa bhliain 2011 agus chuaigh Pessoa go mór i bhfeidhm uirthi. Tá mar thoradh ar an gcuairt sin *As Trunc Fernando Pessoa* againn, leaganacha gleoite de shaothar an fhile:

*Níl difríocht ar bith idir mise is na sráideanna seo
Ach gur sráideanna iad agus is anam mise
Nach mbaineann sin le hábhar b’fhéidir nuair a mhachnaímid
Ar bhunbhrí an ruda.*

Tonight IMRAM is delighted to join forces with publishers **Coiscéim** and **Oifig na Gaeilge, Trinity College Dublin** to launch **Deirdre Brennan’s** *As Trunc Fernando Pessoa*, featuring her exquisite Irish versions of Portuguese poet Fernando Pessoa’s best work. The evening will feature music and a reading of the original Portuguese texts.

DÉ CÉADAOIN 14 DEIREADH FÓMHAIR

Wednesday 14 October | 8.00pm

SMOCK ALLEY THEATRE,

Exchange Street Lower, Temple Bar, Dublin 8

Cead isteach/admission €10

Booking: (01) 6770014 or www.smockalley.com

CLEASAÍ ÉIN

TIONSCADAL AN PHRÉACHÁIN

TRICKSTER BIRD:
THE CROW PROJECT



Is cliste agus is mioscaiseach an t-ainmhí é an préachán agus féith ailteoireachta ann – go deimhin, tá sé chomh héirimiúil sin go bhfuil ar a chumas uirlisí a úsáid agus idirghníomhaíocht a dhéanamh leis an duine. Samhlaímidne, Gaeil, an préachán leis an Mór-Ríon, bandia cogaidh agus báis agus sa tSualainn féachtar ar an bhfiach dubh mar thaibhse duine a dúnmharaíodh. Ba é an préachán éan beannaithe an Ghóstdamhsa i Meiriceá; shíl na Sioux nuair a thiocfadh an Díle ar Lá an Luain go n-ardódh cleití an phréachain na góstdamhsóiri chun an tearmainn sa spéir.

Clever and mischievous, the crow is an extremely intelligent animal – capable of tool use and interaction with humans. In Ireland, the crow is associated with Morrigan, the goddess of war and death, and in Sweden, ravens are held to be the ghosts of murdered men. The sacred bird of the famous native American Ghost Dance was the crow, and the Sioux believed when the final flood came to earth that crow feathers would raise the ghost dancers from the ground to the refuge of the heavens.



Trickster Bird is a stunning multi-media show featuring poetry and song about corvids – crows, ravens and magpies. It features field recordings of crow song by sound sculptor **Slavek Kwi** and songs with **Caitríona O'Leary**; poems in Irish, English and Scots by **Máire Dinny Wren**, **Dairena Ní Chinnéide**, **Mark Granier**, **Gréagóir Ó Dúill**, **Liam Ó Muirthile**, **Bethany Pope**, **Gabriel Rosenstock** and **John McDonald** – and live musical backdrops composed by multi-instrumental wizard **Seán Mac Erlaine**. **Margaret Lonergan** has created beautiful screen projections of the poems and songs.





DÉARDAOIN 15 DEIREADH FÓMHAIR

Thursday 15 October | 7.00pm

UCD BELFIELD

Léachtlan M, Áras Newman

Saorchead isteach/free admission

‘FUAIMEINT GAEIL’

LÉACHT UÍ CHADHAIN LE PEADAR Ó RIADA

Guth nó glór ag Gaelaibh agus conas mar a tháinig agus a d’fhorbair ar an saol sa chrot ina bhfuil sé is ábhar do léacht na bliana seo. Tá tuairimí nochtaithe cheana féin air seo, ach má tá, is i dtéarmaí cultúir eachtraigh eile seachas de réir shlat tomhais an Ghaeil dhúchasaigh féin a bhíonn. Tá geall le leath chéad bliain tabhartha ag Peadar Ó Riada ag cuardach nathanna an scéil Ghaelaigh agus cuirfidh sé torthaí a chuardaigh i láthair dá lucht éisteachta.

This year’s Ó Cadháin lecture, a key-note event in the Irish literary calendar, will be delivered by acclaimed composer, musician and choir director **Peadar Ó Riada**. He has been Director of Cór Cúil Aodha since 1971. He founded the traditional University Acadamh Fódhla in 2000. He is the author of *Amhránaíocht Dúchas na nGael* – a major work in Irish studying the structure and composition of *sean nós* singing. He composes music for films, theatre plays, mini operas, solo piano, organ and harpsichord; he has also created experimental works with found sound and electronics.

DÉ hAOINE 16 DEIREADH FÓMHAIR

Friday 16 October | 8.00pm

SMOCK ALLEY THEATRE,

Exchange Street Lower, Temple Bar, Dublin 8

Cead isteach/admission €15/€10

Booking: (01) 6770014 or www.smockalley.com



Íde na Tine

Tionscadal Joni Mitchell



LE CAITRÍONA O'LEARY

Duine de na cumadóirí amhrán is mó a bhí riamh ann í **Joni Mitchell** dar le *Rolling Stone*. Sna liricí sárfhileata aici, pléitear téamaí an ghrá – an tnúth, an cumha, an ríméad, an domlas – chomh maith le ceistanna móra sóisialta agus timpeallachta. Cuimsíonn a stíleanna ceoil an ceol tíre fuaimiúil, ceol rithim agus gormacha, popcheol agus turgnaimh chasta snagcheoil.

Joni Mitchell has been described by *Rolling Stone* as 'one of the greatest songwriters ever'. Her intensely poetic lyrics probe romantic themes of longing, joy and disillusion, as well as social and environmental concerns. Her music ranges from acoustic folk, rhythm and blues, and pop to harmonically complex jazz experiments.



Sweet Fire: The Joni Mitchell Project features the very best of Mitchell's songs – from 'Big Yellow Taxi', 'Woodstock' and 'Both Sides Now' to 'The Jungle Line' and 'God Must Be a Boogie Man'. Translated into exquisite Irish by poets **Liam Ó Muirthile** and **Gabriel Rosenstock**, they will be performed by singer **Caitríona O'Leary**. She will be accompanied by **Dick Farrelly** (guitars), **Nick Roth** (saxophone), **Dave Redmond** (bass) and **Graham Hopkins** (drums). **Margaret Lonergan** has created stunning screen projections of the lyrics.

SWEET FIRE: THE JONI MITCHELL PROJECT

Mindshift



DÉ SATHAIRN 17 DEIREADH FÓMHAIR

Saturday 17 October | 10.00am – 3.45pm

ÁRAS SCRÍBHNEOIRÍ NA hÉIREANN, 19 Cearnóg Pharnell
Irish Writers Centre, 19 Parnell Square

Táille: €25/€20

Bookings: www.irishwriterscentre.ie

Mindshift

BUNOLAS AR GHNÓ NA SCRÍBHNEOIREACHTA DON SCRÍBHNEOIR

Tá an seisiún forbartha gairme seo do scríbhneoirí Gaeilge, nua agus seanbhunaithe, chomh maith leo sin atá ag foilsiú sa Ghaeilge.

Beidh sé dírithe ar dheiseanna maoinithe agus tacaíochta, scéimeanna scríbhneoirí cónaithe agus ar ghnó an aistriúcháin. Tabharfaid sé léargas fosta ar stáid na foilsitheoireachta Gaeilge faoi láthair. Ná caill an deis eisceachtúil seo do dhaoine atá gafa le litríocht na Gaeilge do údair ghníomhacha agus gach duine atá rannpháirteach i dtionscadal na leabhar.

I measc na gcainteoirí beidh: **Eibhlín de Paor** (Údarás na Gaeltachta), **Seán Tadhg Ó Gairbhí** (Arts Council), **Lochlainn Ó Tuairisg** (Cló Iar-Chonnacht) agus **Anna Heussaff** (úrscéalaí, aistritheoir agus teagascóir). **Cathal Póirtéir** atá ag eagrú na hócáide.

This professional development session is aimed at both emerging and established Irish language writers, as well as those publishing through the medium of the Irish language. It will focus on funding opportunities and supports, writer-in-residence schemes and the business of translation, and will also provide an overview on the current status of Irish language publishing. This is a once-off event for those involved in Irish language literature – either at the coal face of writing or behind the scenes – and is not to be missed.

Le tacaíocht ó Foras na Gaeilge/Kindly supported by Foras na Gaeilge

DÉ SATHAIRN 17 DEIREADH FÓMHAIR

Saturday 17 October | 8.00pm

CLUB CHONRADH NA GAELIGE,

6 Sráid Fhearchair

Conradh na Gaeilge Club, 6 Harcourt Street

Saorhead isteach/free admission

MÓRSHEOLADH LEABHAIR & IRISE

GALA BOOK & MAGAZINE LAUNCH



Anocht lainseálfar an chéad eagrán dar ráitheachán

úr, *Iris IMRAM*, in eagar ag **Liam Carson** agus **Cathal Póirtéir**. I measc na míreanna ann tá mír ómóis le **Ríona Ní Fhrighil** faoi **Nuala Ní Dhomhnaill**; dánta as Cleasaí Éin: Tionscadal an Phréacháin; agus léirmheasanna nua, dánta agus gearrscéalta. Athnertaíonn *Iris IMRAM* an mhuinín atá againn san fhocal clóite agus meabhraíonn dúinn go léir an géarghá atá ag scríbhneoirí le hardán dá nuadhéantúis.



Comórfar anocht chomh maith *Dílis*, an chéad bhailiúchán gearrscéalta ó pheann **Réaltán Ní Leannáin**. Is guth nua i litríocht na Gaeilge atá anseo againn agus roinnt mhaith duaiseanna buaite cheana aici, scéalta a iniúchann téamaí ar nós: an grá, rúin, briseadh croí, dioltas. Beidh Réaltán féin i láthair agus go leor aíonna eile ó shaol an cheoil agus na litríochta. IMRAMAIGÍ!

Tonight IMRAM is delighted to launch its new quarterly magazine, *Iris IMRAM*, edited by **Liam Carson** and **Cathal Póirtéir**. It will feature a special appreciation of **Nuala Ní Dhomhnaill** by **Ríona Ní Fhrighil**; poems from this year's Trickster Bird: The Crow Project; and new reviews, poems and short stories. It reinforces IMRAM's strong belief in the printed word, and the necessity to give writers a platform for new work.

Réaltán Ní Leannáin's début collection of short stories, *Dílis*, will also be celebrated tonight. An exciting new voice, her stories have already won many awards, and explore themes of love, secrets, heartbreak and revenge.

The night will feature readings and performances by Réaltán and other special guest writers and musicians.



DÉ DOMHNAIGH 18 DEIREADH FÓMHAIR

Sunday 18 October | 7.30pm

McGRATTAN'S,

76 Fitzwilliam Lane, Baggot Street

Saorchead isteach/free admission

ÓMÓS DO NUALA

HOMAGE NIGHT FOR NUALA NÍ DHOMHNAILL

Duine de mhórfhilí na hÉireann í **Nuala Ní Dhomhnaill** agus tá a buanna aitheanta i ngar is i gcéin. Tá saothar léi aistrithe go hIodáilis, Tuircis agus Seapáinis, an file grá is fearr dá glúin, dar le Eamonn Wall. 'There is no mistaking the universality of her extraordinary lyric gift,' a scríobh Bernard O'Donoghue sa *TLS*.

Cúis áthais agus mhórtais d'IMRAM saol agus saothar Nuala a cheiliúradh anocht i gcomhlúadar a comhfhilí: **Theo Dorgan, Domhnall Mac Síthigh, Cathal Ó Searcaigh, Dairena Ní Chinnéide, Bríd Ní Mhóráin, Eiléan Ní Chuilleanáin**. Ina dteannta beidh an t-amhránaí traidisiúnta **Páidí Mharthain Mac Gearailt**, agus an criticeoir **Ríona Ní Fhrighil**. Beidh **Melanie O'Reilly** linn chomh maith – amhránaí snagcheoil nuálach atá faoi anáil fhilíocht Nuala agus ina teannta siúd beidh **Myles Drennan**, pianó agus **Cormac O'Brien**, dord. Is é **Cathal Póirtéir** coimeádaí an cheiliúrtha mhóir seo. Bí linn:

mar shíoda ar shíoda

sa doircheacht

am lonnaithe na leamhan

Nuala Ní Dhomhnaill is one of Ireland's greatest poets, whose extraordinary lyric gift has a universal appeal. Her work has been translated into Italian, Turkish and Japanese. In *Contemporary Women Poets*, critic Lavinia Greenlaw commented 'Ní Dhomhnaill can weave together comedy and darkness, confrontation with casual chat. Her poems can be reflective lyrics or sprawling narratives, incantory or wisecracking.' Tonight IMRAM is proud and delighted to celebrate Nuala's life and work in the company of poets, singers and musicians.

DÉARDAOIN 22 & DÉ hAOINE 23 DEIREADH FÓMHAIR

Thursday 22 October | 12pm & 7pm
& Friday 23 October | 10am, 12pm & 7pm

AXIS THEATRE, Baile Munna, BÁC 9

Main Street, Ballymun, Dublin 9

Cead isteach/admission: €10/5

Booking: (01) 883 2100 or www.axis-ballymun.ie



Is fileata agus is fíneáilte iad gearrscéalta am Phiarsaigh. Tarraingíonn siad as tobar iontach na scéalaíochta agus na saothíúlachta Gaeilge. Tá ‘Eoghainín na nÉan’ tar éis leanaí na hÉireann, glúin i ndiaidh glúine, a chur faoi dhraíocht. Buachaill éalangach é Eoghainín agus é i gcaidreamh le héanlaith an alltair. Sa scéal *Íosagán* tugann ógánach gealghnúiseach cuairt ar Mhaitias, seanreibiliúnach.

Poetic and tender, Patrick Pearse’s much-loved short stories draw on the rich language and storytelling traditions of Conamara. ‘Eoghainín na nÉan’ has spellbound generations of children with its moving portrait of an ailing young boy who talks to otherworldly birds. In ‘Íosagan’ ageing rebel Old Maitias is visited by a mysterious boy with a face ‘as bright as the sun’.

Colm Ó Foghlú has reimagined these classic stories in a dream-like performance that fuses original music, song, live action, animation and puppetry. The cast includes singers **Lynn Hilary**, **David Scott** and **Sorcha McElroy**; actor **Micheál Ó Gruagáin**; musicians **Mick O’Brien** (pipes/flute); **Cormac Ó Briain** (cello), **Ciara Ní Bhriain** (viola), **Noreen O’Donoghue** (harp), **Aoife Ní Bhriain** (violin); and **Cillian Ó Donnachadha** (puppetry).

Presented in Irish with English subtitles. Most suitable for children and families aged 8+. Special discounts available for schools and groups.

Commissioned and presented by AXIS, Ballymun and IMRAM Irish Language Literature Festival, with support from Foras na Gaeilge and the Arts Council.

DÉ CÉADAOIN 28 DEIREADH FÓMHAIR

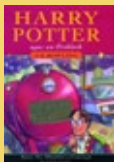
Wednesday 28 October | 7.00pm

ÁRAS SCRÍBHNEOIRÍ NA hÉIREANN,

19 Cearnóg Pharnell

Irish Writers Centre, 19 Parnell Square

Cead isteach/admission: €5



CLASACAIGH DON AOS ÓG I nGAEILGE

TRANSLATING CHILDREN'S CLASSICS

Irish Writers Centre in association with IMRAM

Is deacair a rá i gceart cad is clasaiceach don aos óg ann ach tá an méid seo le rá ina thaobh, bíodh sé sean nó nua, is geal leis an léitheoir é. Ní rud nua é litríocht don aos óg a aistriú go Gaeilge – tá An Gúm ina bhun le breis is leathchéad bliain anuas – ach d'fhéadfá a rá go bhfuil borradh faoi chúrsaí aisriúcháin ar na mallaibh. Smaoinigh ar leabhair Walker Éireann, cuir i gcás, agus an tsraith nua de leabhair *Asterix agus Tintin*.

Children's classics can be hard to define but, whether written long ago or in modern times, they share one thing – they are much loved. The translation of children's literature from English into the Irish is not a new phenomenon but has seen a resurgence in recent years. Are motivations purely financial or is the focus on targeting new audiences who can learn and appreciate the richness of the Irish language?

Cathal Póirtéir chairs this panel which welcomes translators **Máire Nic Mhaoláin** (*Harry Potter, Artemis Fowl*), **Darach Ó Scoláí** (*Treasure Island*) and **Nicholas Williams** (*The Hobbit, Alice in Wonderland*) to discuss the popularity and the pitfalls of translating children's classics. There will also be examples from the original texts on the night.

Le tacaíocht ó Fhoras na Gaeilge.



IMRAM PRESENTS

RÉ-DHAMHSA MOONDANCE

CONSCADAI VAN MORRISON



SONGS BY

VAN MORRISON

PERFORMED IN IRISH BY

LIAM Ó MAONLAÍ

THE BRAD PITT LIGHT ORCHESTRA
& HILARY BOW

On-screen projections of the lyrics, translated by
poets GABRIEL ROSENSTOCK and CATHAL PÓIRTÉIR,
feature images by artist MARGARET LONERGAN

Tuilleadh eolais/More information: WWW.IMRAM.IE



Foras na Gaeilge



RÉ-DHAMHSA: TIONSCADAL VAN MORRISON AR CAMCHUAIRT

Aithnítear ceol Van Morrison ar an gcomáint mhothúcháinach atá laistiar de, rithim agus gormacha, abair, san amhrán preabach 'Gloria', an rac tíre binn aerach laistiar de 'Tupelo Honey' agus an ceol gaspal eacstaiseach in 'Full Force Gale'. Is fada an lá ó chéadchruthaigh Van fíis cheolmhar dúinn a bhí chomh mór ar maos i bhfilíocht Donne, Yeats, Rimbaud agus Kerouac is a bhí sna gormacha, sa snagcheol agus san anamcheol. Mar bhonn leis an bhfís sin aige tá an 'gheit' sin, an t-iontas a spreag Blake is Ginsberg. Is é atá sa tionscadal seo **Moondance** ná leaganacha gleoite Gaeilge d'amhráin Van Morrison ó Chathal Póirtéir agus Gabriel Rosenstock, beirt de sheanhondúirí IMRAM. Is iad na hoirfidigh a chuirfidh inár láthair iad ná **Liam Ó Maonlaí, David Blake** agus **Hilary Bow** le tacaíocht ón m**Brad Pitt Light Orchestra**. Tá íomhánna éachtacha cruthaithe ag **Margaret Lonergan** chun na liricí a theilgean ar scáileán dúinn.

From the pulsing rhythm and blues of 'Gloria' to the sweet, breezy folk rock of 'Tupelo Honey' to the ecstatic gospel of 'Full Force Gale', Van Morrison's music is marked by its emotional drive. Over five decades, he has created a musical vision as much steeped in the poetry of John Donne, Yeats, Rimbaud and Kerouac as it is in blues, jazz and soul. At the heart of it all is a unique Blakean sense of wonder.

Moondance features exquisite Irish language versions of Morrison's songs, translated by poets **Cathal Póirtéir** and **Gabriel Rosenstock**. They will be performed by **Liam Ó Maonlaí, David Blake**, and **Hilary Bow**, with support from the **Brad Pitt Light Orchestra**. **Margaret Lonergan** has created stunning screen projections of the lyrics.

MOONDANCE: THE VAN MORRISON PROJECT ON TOUR

Friday 25 September 2015

AN GRIANÁN, LETTERKENNY

€20/16 | Box office 074 9120777 | www.angrianan.com

Thursday 1 October

TOWN HALL THEATRE, GALWAY CITY

€20/16 | Box office 091 569777 | www.tht.ie

Friday 2 October

GLÓR THEATRE, ENNIS, CO CLARE

€20/16 | Box Office 065 6843103 | www.glor.ie

Saturday 3 October

SIAMSA TÍRE, TRALEE, CO KERRY

€20/16 | Box office 066 7123055 | www.siamsatire.com

Sunday 4 October

DUNAMAISE ARTS CENTRE, PORTLAOISE

€20/16 | Box office 057 8663355 | www.dunamaise.ie

Saturday 23 January 2016

LIME TREE THEATRE, LIMERICK CITY

€20/16 | Box office 061 774774 | www.limetreetheatre.ie

This tour is funded by the Arts Council/An Chomhairle Ealaíon.

IMRAM

A VOYAGE OF DISCOVERY

Aidhm IMRAM saibhreas na litríochta Gaeilge comhaimseartha a roinnt le cách agus an pobal a thabhairt linn ar aistear mistéireach.

Prós. Filíocht. Ceol. An focal labhartha. An focal scríofa.

Idir shúgradh is dáiríre. Suímh éagsúla ar fud na hardchathrach.

Bímis ag léamh, bímis ag iomramh!

IMRAM aims to bring its audiences on a 'voyage of discovery' that reveals the rich diversity of modern Irish language literature through a programme of eclectic events that blend poetry, prose, film, drama and music in lively, upbeat venues.

Beidh leabhair ar díol ag formhór na n-ócaidí. Ceannaigh leabhar nó dhó! Books will be on sale at most IMRAM events.

TUILLEADH EOLAIS/FURTHER INFORMATION:

Liam Carson r-phost/e-mail info@imram.ie

Fón/phone (087) 291 2797

WWW.IMRAM.IE



STIÚRTHÓIR NA FÉILE/DIRECTOR

Liam Carson

BORD IMRAM/FESTIVAL BOARD

Des Geraghty, Liam Mac Mathúna, Ciara Ní Éanacháin, Róisín Ní Ghairbhí, Bríd Ní Ghrugáin, Éamon Ó Ciosáin, Cearbhall Ó Siocháin (cathaoirleach), Tristan Rosenstock, Alan Titley

FIOSRÚCHÁIN PHOIBLÍOCHTA/PUBLICITY QUERIES

English language media: Please contact Kate Bowe

Phone: (01) 652 0143 or (086) 267 5018 | Email: kate@katebowepr.ie

Na meáin Ghaeilge: Déan teagmháil le do thoil le Robert McMillen

Fón: +44 28 9040 8365 nó +44 74 6366 4435 | R-phost: robert@robertmcmillen.ie

